

Sepher Menachem (Mark)

Chapter 13

אֵלֶּה יָצֵא מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

אֲחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

1. way'hi b'tse'tho min-haMiq'dash wayo'mer 'elayu 'echad mital'midayu Moreh r'eh mah-yaphu ha'abanim w'habin'yanim ha'eleh.

Mark13:1 As He went out of the Temple, one of His disciples said to Him, “Teacher, look how beautiful these stones and buildings are!”

<13:1> Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

1 Kai ekporeuomenou autou ek tou hierou legei autō heis tōn mathētōn autou, And He going out from the temple said to Him one of his disciples,

Didaskale, ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai.

“Teacher, look what sort of stones and what sort of buildings.”

אֲחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

בְּוִיַעַן אֶתְּךָ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

2. waya'an 'otho Yahushua wayo'mar hara'itah 'eth-habin'yanim hag'dolim ha'eleh lo'-tisha'er 'eben `al-'eben 'asher lo' thith'paraq.

Mark13:2 Owaya'an answered and said to him, “Do you see these great buildings? Not one stone shall remain on another stone that shall not be torn down.”

<2> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφethῆ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυthῆ.

2 kai ho Iēsous eipen autō, Blepeis tautas tas megalas oikodomas?

And Yahushua said to him, Do you see these great buildings?

ou mē aphethē hōde lithos epi lithon

“By no means shall be left here a stone on a stone

hos ou mē katalythē.

which shall not be thrown down.”

וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַמִּקְדָּשׁ וַיֵּצֵא אֶת־אֶחָד מִתְּלֵמֵי־יְהוֹשֻׁעַ

3. wayesheb `al-har HaZeythim mimul haMiq'dash

wayish'aluhu Phet'ros w'Ya`aqob w'Yahuchanan w'An'd'ray w'hem l'badam 'ito.

Mark13:3 He sat down on the Mount of HaZeythim (Olives) facing the Temple, Phetros (Kepha) and Yaaqob and Yahuchanan and Andray questioned Him, and they were alone with Him.

<3> Καὶ καθήμενου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἄνδρέας,

3 Kai kathēmenou autou eis to Oros tōn Elaiōn katenanti tou hierou

And He sitting on the mount of Olives opposite the temple

epērōta auton kat' idian Petros kai Iakōbos kai Iōannēs kai Andreas,

were questioning Him privately Peter and James and John and Andrew,

×ƒƒ-ƒƒƒ× ƒ×ƒ ƒƒƒ ƒƒ-ƒƒƒ 4
:×ƒƒ-ƒƒ ƒƒ-ƒƒ× ƒƒƒ ×× ƒƒƒ ×ƒƒƒ ƒƒƒ-ƒƒƒ

ד אָמַר-נָא לָנוּ מַתִּי תְהִי־זֵאת

וּמַה־הוּא הָאוֹת בָּבֵא הַעֵת אֲשֶׁר תִּעָשֶׂה-בָּהּ כָּל־זֵאת:

4. 'emar-na' lanu mathay tih'yeh-zo'th umah-hu' ha'oth b'bo' ha'eth 'asher te'aseh-bah kal-zo'th.

Mark13:4 “Please tell us when shall this be, and what shall the sign be when the time comes that all this to occur in it?”

<4> Εἶπὸν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;

4 Eipon hēmin pote tauta estai

“tell us when these things shall be

kai ti to sēmeion hotan mellē tauta synteleisthai panta?

and what shall be the sign when are about these things to be complete all?”

:wƒƒ ƒƒ×ƒ ƒ××ƒ-ƒƒ ƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ 5

הַוַּיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיַּבְרַךְ אֲלֵיהֶם הַשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִתְעַה אֶתְכֶם אִישׁ:

5. waya'an Yahushua' way'daber 'aleyhem hisham'ru lakem pen-yath`eh 'eth'kem 'ish.

Mark13:5 OWƒƒƒ answered and spoke to them: “Guard yourselves lest anyone misleads you,”

<5> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.

5 ho de Iēsous ērxato legein autois, Blepete mē tis hymas planēsē;

And Yahushua began to say to them, “Beware lest someone deceives you.”

:ƒƒƒ ƒƒ ƒ××ƒƒ ƒƒƒ ƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒƒƒ ƒƒƒ 6

וְכִי רַבִּים יָבֹאוּ בְשֵׁמִי לֵאמֹר אֲנִי הוּא וְהִתְעוּ רַבִּים:

6. ki rabbim yabo'u bish'mi le'mor 'ani hu' w'hith`u rabbim.

Mark13:6 “For many shall come in My name, saying, ‘I am He’ and they shall mislead many.”

<6> πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι

Ἐγὼ εἶμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

6 polloi eleusontai epi tō onomati mou legontes hoti Egō eimi, kai pollous planēsousin.

“Many shall come in My name saying I am here and they shall deceive many.”

יְלֵא־בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ 7
:וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ
זוּבְשֵׁמֵיכֶם מִלְּחָמוֹת וְשִׁמְעוֹת מִלְּחָמָה אֶל-תִּבְהֵלוּ
כִּי-הָיוּ תִּהְיֶה זֹאת וְעוֹד לֹא בָּא הַקַּיָּץ:

7. ub'sham'`akem mil'chamoth ush'mu`oth mil'chamah `al-tibahelu
ki-hayo thih'yeh zo'th w'`od lo' ba' haqets.

Mark13:7 “When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed.
For this shall surely be, but the end has still not come.”

<7> ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος.

7 hotan de akousēte polemous kai akoas polemōn, mē throeisthe;

“But when you hear of wars and reports of wars, do not be troubled.

dei genesthai, all' oupō to telos.

It is necessary for these things to occur, but not yet the end is.”

אֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת 8
:אֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת וְאֲרִיִּזוּת
ח כִּי-יָקוּם גּוֹי עַל-גּוֹי וּמַמְלָכָה עַל-מַמְלָכָה
וְהָיָה רָעַשׁ כֹּה וְכֹה וְהָיָה רָעַב וּמַהוּמָה:

8. ki-yaqum goy `al-goy umam'lakah `al-mam'lakah
w'hayah ra`ash koh wakoh w'hayah ra`ab um'humah.

Mark13:8 “For nation shall rise up against nation and kingdom against kingdom.
There shall be earthquakes here and there. There shall be famine and panic.”

<8> ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

8 egerthēsetai gar ethnos ep' ethnos kai basileia epi basileian,

“shall be raised for nation against nation and kingdom against kingdom,

esontai seismoi kata topous, esontai limoi;

there shall be earthquakes in place after place, and there shall be famines.

archē ōdīnōn tauta.

The beginning of the birth pangs these things are.”

וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ 9
:וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ וְיִשְׁמָעוּ אֲלֵי-תִבְהֵלוּ
ט אֵלֶּה הַתְּחִלָּה הָאֵשֶׁת הַחֲבָלִים וְאַתֶּם הַשְּׂמָרוֹ בְּנִפְשֵׁיכֶם
כִּי-יִמְסְרוּ אֶתְכֶם לְסִנְהֶדְרֵיֹת וְהִפְיֵתֶם בְּבֵתֵי כְּנִסְיֹת

וְלִפְנֵי נְגִידֵיִם וּמְלָכִים הַיּוֹבָאִו לְמַעַנִי לְעֵדוּת לָהֶם:

9. 'eleh re'shith hachabalim w'atem hisham'ru b'naph'shotheykem
ki-yim's'ru 'eth'kem l'san'hed'rioth w'hukeythem b'batey k'nesioth
w'liph'ney n'gidim um'lakim tub'u l'ma`ani l`eduth lahem.

Mark13:9 “These are the beginning of birth pains. But as for you, guard your lives, because they shall hand you over to courts, and you shall be beaten in the house of synagogues. You shall brought before princes and kings for My sake, as a testimony to them.”

<9> βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

9 blepete de hymeis heautous; paradōsousin hymas eis synedria
“Take heed but you to yourselves. They shall hand over you to the Sanhedrin
kai eis synagōgas darēsesthe kai epi hēgemonōn
and in synagogues you shall be beaten and before governors
kai basileōn stathēsesthe heneken emou eis martyrion autois.
and kings you shall stand for the sake of Me as a testimony to them.”

יְהוֹבְשׁוּרָה צְרִיכָה לְהִקְרֹא בְּרֵאשִׁיטָה לְכָל־הַגּוֹיִם:
10

10. w'hab'sorah ts'rikah l'hiqare' bari'shonah l'kal-hagoyim.

Mark13:10 “But the good news needs to be proclaimed first to all the nations.”

<10> καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

10 kai eis panta ta ethnē prōton dei kērychthēnai to euaggelion.
“And to all the nations first it is necessary for to be preached the good news.”

יִיאָוְכַאֲשֶׁר יוֹלִיכוּ וּמְסָרוּ אֶתְכֶם אֶל־תְּדַאָּגוּ וְאֶל־תְּחַשְׁבוּ
מִה־תְּדַבְּרוּ כִּי תִדְבֹר אֲשֶׁר יוֹשֵׁם בְּפִיכֶם בְּשָׁעָה הַהִיא אוֹתוֹ
תְּדַבְּרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־אַתֶּם הַמְּדַבְּרִים כִּי אִם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:
11

11. w'ka'asher yoliku umas'ru 'eth'kem 'al-tid'agu w'al-t'chash'bu mah-t'daberu
ki hadabar 'asher yusam b'phikem basha`ah hahi' 'otho th'daberu
ya`an 'asher lo'-'atem ham'dab'rim ki 'im-Ruach haQodesh.

Mark13:11 “When they lead you away and hand you over, do not worry nor think about what you shall speak, for the word that shall be placed in your mouth at that hour is what you shall speak, for it is not you who speak, but it is the Holy Spirit.”

<11> καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

11 kai hotan agōsin hymas paradidontes,
 And when they lead you handing you over,
 mē promerimnate ti lalēsēte,
 do not be worried beforehand what you mighty say,
 all' ho ean dothē hymin en ekeinē tē hōrā touto laleite;
 "but whatever is given to you in that hour this you shall say,
 ou gar este hymeis hoi lalountes alla to pneuma to hagion.
 For you are not yourselves the ones speaking but the Spirit Holy."

12
 יבִּיאַח יִמְסֹר אֶת־אָחִיו לְמֹות וְאָב אֶת־בְּנוֹ
 וְקָמוּ בָנִים בְּאַבֹּתָם וְהָמִיתוּ אוֹתָם:

12. w'ach yim'sor 'eth-'achiu lamaweth w'ab 'eth-b'no
 w'qamu banim ba'abotham w'hemithu 'otham.

Mark13:12 "A brother shall betray his brother to death, and a father his child.
 Children shall rise up against their fathers and put them to death."

<12> καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον,
 καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

12 kai paradōsei adelphos adelphon eis thanaton kai patēr teknon,
 "and brother shall hand over brother to death and father his child,
 kai epanastēsontai tekna epi goneis kai thanatōsousin autous;
 and children shall rise up against parents and put to death them."

13
 יִגְוִהִיתֶם שְׁנוֹאִים לְכֹל לְמַעַן שְׁמִי
 וְהַמְּסָכָה עַד־עֵת קֵץ הוּא יִנְשָׁע:

13. wih'yithem s'nu'im lakol l'ma'an sh'mi w'ham'chakeh `ad-`eth qets hu' yiuashe`a.

Mark13:13 "You shall be hated by everyone on account of My name,
 but the one who endures until the time of the end, he shall be saved."

<13> καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

13 kai esesthe misoumenoi hypo pantōn dia to onoma mou.
 "And you shall be hated by everyone because of My name.
 ho de hypomeinas eis telos houtos sōthēsetai.
 But the one having endured to the end this one shall be saved."

14
 יְדֹכִי תִרְאוּ אֶת־שְׁקוּיָן מְשֻׁמִּם אֲשֶׁר אָמַר הַנְּבִיאַל הַנְּבִיאַל

עֲמִיד בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר לֹא-לוֹ הַקּוֹרָא יִבִּין אֶז נֹס יִנּוּסוּ
אֲנִשֵׁי יְהוּדָה אֶל-הַהָרִים:

14. w'ki thir'u 'eth-shiquts m'shomem 'asher 'amar Dani'El hanabi' `omed bamaqom
'asher lo'-lo haqore' yabin 'az nos yanusu 'an'shey Yahudah 'el-heharim.

Mark13:14 “When you see the abomination of desolation of which is spoken by Dani'El the prophet, standing in the place that does not belong to it -- let the reader understand -- then the men of Yahudah must surely flee to the mountains.”

<14> Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

14 Hotan de idēte to bdelygma tēs erēmōseōs hestēkota

“And when you see the abomination of desolation having stood

hopou ou dei, ho anaginōskōn noeitō,

where it ought not, the one reading take note,

tote hoi en tē Ioudaiā pheugētōsan eis ta orē,

then the ones in Judea let them flee to the mountains.”

אֲשֶׁר עָל-הַגֵּג אֶל-יִרְדְּ הַבַּיְתָה
וְאֶל-יִבְאָ בּוֹ לְשֵׂאת דְבָר מִבֵּיתוֹ:
15 אֲשֶׁר עָל-הַגֵּג אֶל-יִרְדְּ הַבַּיְתָה
וְאֶל-יִבְאָ בּוֹ לְשֵׂאת דְבָר מִבֵּיתוֹ:
15 אֲשֶׁר עָל-הַגֵּג אֶל-יִרְדְּ הַבַּיְתָה
וְאֶל-יִבְאָ בּוֹ לְשֵׂאת דְבָר מִבֵּיתוֹ:

15. wa'asher `al-hagag 'al-yered habay'thah w'al-yabo' bo lase'th dabar mibeytho.

Mark13:15 “Whoever is on the roof must not go down into the house, and must not enter in it to carry anything out of his house”.

<15> ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

15 ho [de] epi tou dōmatos mē katabatō

“And the one on the roof let him not come down

mēde eiselthatō arai ti ek tēs oikias autou,

nor let him enter to take anything from his house.”

אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:
16 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:
16 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:

16. wa'asher basadeh 'al-yashob habay'thah lase'th mal'busho.

Mark13:16 “Whoever is in the field should not return to the house to carry his clothes.”

<16> καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἀραὶ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

16 kai ho eis ton agron mē epistrepsatō eis ta

“and the one in the field let him not return to the things

opisō arai to himation autou.

behind to take his garment.”

אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:
17 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:
17 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֶל-יָשׁוּב הַבַּיְתָה לְשֵׂאת מִלְבוּשׁוֹ:

יז ואוי לקרות ולמיניקות בימים ההמה:

17. w'oy leharoth w'lameyniqoth bayamim hahemah.

Mark13:17 “Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days!”

<17> οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

17 ouai de tais en gastri echousais kai tais thēlazousais en ekeinai tais hēmerais.

And woe to the ones pregnant and the ones nursing in those days.

יח אף התפללו אשר לא-תהיה מנוסתכם בחורף:

18. 'a'k hith'palalu 'asher lo'-thih'yeh m'nusath'kem bachoreph.

Mark13:18 “But pray that your fleeing shall not be in the winter.”

<18> προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

18 proseuchesthe de hina mē genētai cheimōnos;

“But pray that it may not come in winter.”

יט כפי הימים ההם יהיו עת צרה אשר לא-נהיתה
כמוה מראשית הבריאה אשר ברא אלהים עד-עתה
וקמוה לא-תהיה עוד:

19. ki hayamim hahem yih'yu `eth tsarah 'asher lo'-nih'y'thah kamoah mere'shith hab'ri'ah 'asher bara' 'Elohim `ad-`atah w'kamoah lo'-thih'yeh `od.

Mark13:19 “For those days shall be a time of distress in which anything has not been like it from the beginning of the creation that Elohim created until now, and there shall not be anything like it again.”

<19> ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

19 esontai gar hai hēmerai ekeinai thlipsis hoia ou gegonen toiautē

“shall be for days in those tribulation of such a kind as has not happened

ap' archēs ktiseōs hēn ektisen ho theos

from the beginning of creation which created Elohim

heōs tou nyn kai ou mē genētai.

until now and by no means shall be.”

כ וולוגי קצור יהיה את-הימים ההם לא-ינשע כל-בשר
אף למען הבחירים אשר בחר בם קצור את-הימים:

20. w'luley qitser Yahúwah 'eth-hayamim hahem lo'-yiuasha` kal-basar
'a'k l'ma`an hab'chirim 'asher bachar bam qitser 'eth-hayamim.

Mark13:20 “Unless **אִלְלוּ** had cut those days short, not all flesh would be saved.
But for the sake of the chosen ones, whom He chose, He has cut the days short.”

<20> καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ·
ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

20 kai ei mē ekolobōsen kyrios tas hēmeras, ouk an esōthē pasa sarx;

“And unless YHWH shortens the days, would not be saved all flesh.

alla dia tous eklektous hous exelexato ekolobōsen tas hēmeras.

But on account of the chosen whom He chosen he shortened the days.”

הַכֹּלֵלִים אֶת-הַיָּמִים וְלֹא-יִשָּׁלַח אֶת-כָּל-בָּשָׂר 21
:יִשָּׁלַח אֶת-כָּל-בָּשָׂר אֶת-כָּל-בָּשָׂר אֶת-כָּל-בָּשָׂר
כֹּל אֲשֶׁר יִבְחַר בָּם אֱלֹהֵי הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים
אֲשֶׁר יִבְחַר בָּם אֱלֹהֵי הַיָּמִים

21. w'az 'im-yo'mar 'aleykem 'ish hinneh-phoh haMashiyach
'o hinnehu sham 'al-ta'aminu.

Mark13:21 “Then, if anyone says to you, ‘Behold! Here is the Mashiyach!’
or, ‘Behold, He is there!’ do not believe it.”

<21> καὶ τότε εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

21 kai tote ean tis hymin eipē, Ide hōde ho Christos,

“And then if someone to you says, ‘look, here is the Messiah.

Ide ekei, mē pisteuete;

Look, there,’ do not believe them.”

כִּי יִבְחַר בָּם אֱלֹהֵי הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים 22
:יִבְחַר בָּם אֱלֹהֵי הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים
כִּי יִבְחַר בָּם אֱלֹהֵי הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים
וּמִוֹפְתֵיהֶם לְהַתְעוֹת אֶת-הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים אֶת-הַיָּמִים

22. ki yaqumu m'shichey sheqer un'bi'ey shaqer w'nath'nu 'othoth
umoph'thim l'hath'oth 'aph 'eth-hab'chirim 'im-yukalu.

Mark13:22 “For false mashichey and false prophets shall arise,
and shall show signs and wonders to mislead even the chosen ones, if they can.”

<22> ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφήται καὶ δώσουσιν σημεῖα
καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτοὺς.

22 egerthēsontai gar pseudochristoi kai pseudoprophētai

“shall be raised up for false messiahs and false prophets

kai dōsousin sēmeia kai terata pros to apoplanan,

and they shall perform signs and wonders so as to deceive,

ei dynaton, tous eklektous.

if possible, the chosen.”

כַּגְוֹאֲתָם רֵאֵוּ הִנֵּה מֵרֵאֵשׁ הַנְּדִבְתִּי לָכֶם אֶת-כֹּל׃
23 כַּגְוֹאֲתָם רֵאֵוּ הִנֵּה מֵרֵאֵשׁ הַנְּדִבְתִּי לָכֶם אֶת-כֹּל׃

23. w'atem r'u hinneh mero'sh higad'ti lakem 'eth-kol.

Mark13:23 “But as for you, look! Behold, I have told you everything from the beginning.”

<23> ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

23 hymeis de blepete; proeirēka hymin panta.

“But you beware. I have forewarned you concerning all things.”

כַּדְוִהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם אֲחֵרֵי הַצָּרָה הַהִיא תִּהְיֶה הַשֶּׁמֶשׁ
וְתִכְרַח לֹא-יִנָּגֵם אֹרֶוּ׃
24 כַּדְוִהָיָה בַּיָּמִים הָהֵם אֲחֵרֵי הַצָּרָה הַהִיא תִּהְיֶה הַשֶּׁמֶשׁ
וְתִכְרַח לֹא-יִנָּגֵם אֹרֶוּ׃

24. w'hayah bayamim hahem 'acharey hatsarah hahi'
tech'sha'k hashemesh w'hayareach lo'-yagiah 'oro.

Mark13:24 “And it shall be in those days, after that tribulation,
the sun shall be darkened and the moon shall not shine its light;”

<24> Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

24 Alla en ekeinaiis tais hēmerais meta tēn thlipsin ekeinēn

But in those days after that tribulation

ho hēlios skotisthēsetai, kai hē selēnē ou dōsei to pheggos autēs,

the sun shall be darkened, and the moon shall not give its light,

כַּהַיְכֹלֵבִים יִפְּלוּ מִן-הַשָּׁמַיִם וְחַגְלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ׃
25 כַּהַיְכֹלֵבִים יִפְּלוּ מִן-הַשָּׁמַיִם וְחַגְלֵי הַשָּׁמַיִם יִתְמוֹטְטוּ׃

25. w'hakokabim yip'lu min-hashamayim wachayaley hashamayim yith'motatu.

Mark13:25 “the stars shall fall from the heavens,
and the powers of the heavens shall be shaken.”

<25> καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

25 kai hoi asteres esontai ek tou ouranou piptontes,

“and the stars shall be out of the heavens falling,

kai hai dynameis hai en tois ouranois saleuthēsontai.

and the powers, the ones in the heavens shall be shaken.”

כּוֹנֵן אֶת-בְּנֵי-הָאָדָם בְּעָנָנִים בְּגִבּוֹרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃
26 כּוֹנֵן אֶת-בְּנֵי-הָאָדָם בְּעָנָנִים בְּגִבּוֹרָה רַבָּה וּבְכָבוֹד׃

26. w'az yir'u 'eth-Ben-ha'Adam ba' ba'ananim big'burah rabah ub'kabod.

Mark13:26 “Then they shall see the Son of Man coming
on the clouds with great power and with glory.”

<26> καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον

έν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

26 kai tote opsontai ton huion tou anthrōpou erchomenon

“And then you shall see the Son of Man coming

en nephelais meta dynameōs pollēs kai doxēs.

on clouds with great power and glory.”

יְבִיחֶנּוּ אֶת־בְּחִירָיו מֵאַרְבַּע חֲרוֹחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם:
כִּזְוֹאֵז יִשְׁלַח אֶת־מַלְאָכָיו וַיִּקְבְּצוּ אֶת־בְּחִירָיו
מֵאַרְבַּע חֲרוֹחוֹת מִקְצֵה הָאָרֶץ עַד־קְצֵה הַשָּׁמַיִם:

27. w'az yish'lach 'eth-mal'akayu wiqabets 'eth-b'chirayu
me'ar'ba` haruchoth miq'tseh ha'arets `ad-q'tseh hashamayim.

Mark13:27 “Then He shall send the messengers, and He shall gather His chosen ones from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.”

<27> καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

27 kai tote apostelei tous aggelous kai episynaxei tous eklektous [autou]

“And then He shall send the angels and He shall gather together His elect

ek tōn tessarōn anemōn ap’ akrou gēs heōs akrou ouranou.

from the four winds from the ends of the earth to the end of the heavens.”

כַּח וּמִן־הַתְּאֵנָה לְמַדּוּ־נָא אֶת־מִשְׁלַח הַדְּבָר כַּשִּׁיר־טֵב עֲנָפָה
וּפָרַח עָלֶיהָ יִבְעֹתָם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ:
כַּח וּמִן־הַתְּאֵנָה לְמַדּוּ־נָא אֶת־מִשְׁלַח הַדְּבָר כַּשִּׁיר־טֵב עֲנָפָה
וּפָרַח עָלֶיהָ יִבְעֹתָם כִּי קָרוֹב הַקָּיִץ:

28. umin-hat'enah lim'du-na' 'eth-m'shal hadabbar k'sheyir'tab `anaphah upharach
`aleah y'da`tem hi qarob haqayits.

Mark13:28 “And from the fig tree, learn the parable of the matter. When its branch is lush and its leaves sprout, you know that the summer is near.”

<28> Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύη τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

28 Apo de tēs sykēs mathete tēn parabolēn;

“And from the fig tree learn the parable.

hotan ēdē ho klados autēs hapalos genētai

When by that time its branch has become tender

kai ekphyē ta phylla, ginōskete hoti eggys to theros estin;

and its puts forth the leaves, you know that near summer is.”

כַּט כֵּן גַם־אֶתֶּם בְּרֵאֲתֶכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶיהָ הָעֵוֹ
כַּט כֵּן גַם־אֶתֶּם בְּרֵאֲתֶכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶיהָ הָעֵוֹ
כַּט כֵּן גַם־אֶתֶּם בְּרֵאֲתֶכֶם כִּי־הָיוּ אֵלֶיהָ הָעֵוֹ

כִּי-קָרוֹב הוּא בַּפֶּתַח:

29. **ken gam-'atem bir'oth'kem ki-hayu 'eleh d'u ki-qarob hu' bapathach.**

Mark13:29 “Likewise, you too, when you see that these things have happened, know that He is near, at the entrance.”

<29> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

29 **houtōs kai hymeis, hotan idēte tauta ginomena,**
“So also you, when you see these things happening,
ginōskete hoti eggys estin epi thyrais.
know that it is near at the doors.”

40 אָמֵן אֶמֶר אֲנִי לָכֶם לֹא יַעֲבֹר הַדּוֹר הַזֶּה עַד
אֲשֶׁר-יְהִיּוּ כָּל-אַלְהָה:

30. **'Amen 'omer 'ani lakem lo' ya`abor hador hazeh `ad 'asher-yih'yu kal-'eleh.**

Mark13:30 “Truly I say to you, this generation shall not pass until all these things shall be.”

<30> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

30 **amēn legō hymin hoti ou mē parelthē hē genea hautē**
“Truly I say to you that by no means passes away generation this
mechris hou tauta panta genētai.
until all these things happen.”

31 לֹא הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ יַעֲבֹרוּ וְדַבְּרֵי לֹא יַעֲבֹרוּן:

31. **hashamayim w'ha'arets ya`aboru ud'baray lo' ya`aborun.**

Mark13:31 “The heavens and the earth shall pass away, but My words shall not pass away.”

<31> ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

31 **ho ouranos kai hē gē pareleusontai, hoi de logoi mou ou mē pareleusontai.**
“Heaven and earth shall pass away, but My words shall by no mean pass away.”

32 לְבָאֵךְ עֵת-בּוֹא הַיּוֹם הַהוּא וְהַשָּׁעָה הַהִיא אֵין אִישׁ יוֹדֵעַ
גַּם-לֹא מִלְּאֲכֵי הַשָּׁמַיִם גַּם-לֹא הַבֵּן מִבְּלִעְדֵי הָאָב:

32. **'a'k `eth-bo' hayom hahu' w'hasha`ah hahi' 'eyn 'ish yode`a gam-lo' mal'akey hashamayim gam-lo' haBen mibal`adey ha'Ab.**

Mark13:32 “But the time of the coming of that day and that hour, no one knows -- not even the messengers in the heavens nor even the Son -- except the Father.”

<32> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

32 Peri de tēs hēmeras ekeinēs ē tēs hōras oudeis oiden,
“But concerning that day or the hour no one knows,
oude hoi aggeloi en ouranō oude ho huios, ei mē ho patēr.
neither the angels in the heavens nor the Son, except the Father.”

:xox zxy yxoxz kl zy ylljxay yafw ykq 33
לגראו שְקָדוּ וְהִתְפַּלְלוּ כִּי לֹא יִדְעֶתֶם מָתַי הָעֵת:

33. r'u shiq'du w'hith'palelu ki lo' y'da`tem mathay ha`eth.

Mark13:33 “Look! Be alert and pray, for you do not know when the time shall be.”

<33> βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

33 blepete, agrypneite; ouk oidate gar pote ho kairos estin.
“Beware, be awake. For you do not know when the time is.”

yxzy yxzs-xk gso qwk fhayl ylyz wkyz qzay 34
:afwl qyl qoywz-xky yxykl-y-xk wklly yzagsol xywq

לְדַוְּתָהּ וְהָיָה כְּאִישׁ הוֹלֵךְ לְמַרְחָק אֲשֶׁר עָזַב אֶת-בֵּיתוֹ וְיָתֵן
רְשׁוֹת לְעֲבָדָיו וְלְאִישׁ אֶת-מְלֶאכֶתוֹ וְאֶת-הַשׁוֹעֵר צָנִחַ לְשָׂקֵד:

34. w'hayah k'ish hole'k lamer'chaq 'asher `azab 'eth-beytho wayiten rashuth la`abadayu ul'ish 'eth-m'la'k'to w'eth-haso`er tsiuah lish'god.

Mark13:34 “It shall be like a man going on a journey who left his house and gave his servants authority over each one his work, and he commanded the gatekeeper to be alert.”

<34> ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

34 hōs anthrōpos apodēmos apheis tēn oikian autou
“As a man having left on a journey left his house
kai dous tois doulois autou tēn exousian hekastō to ergon autou
and having given to his servants authority, to each his work
kai tō thyrōrō eneteilato hina grēgorē.
and to the doorkeeper he commanded that he should be alert.”

gqog-yk xzsq los kygz zxy yxoxz kl zy yafw yyl 35
:qggs yk lylyxay xkzqf xog-yk qlzla xywhs-yk

לֶחֶם לְכֶן שְׂקָדוּ כִּי לֹא יִדְעֶתֶם מָתַי יָבוֹא בְּעַל הַבַּיִת אִם-בְּעָרֶב
אוּ-בַחֲצוֹת הַלַּיְלָה אִם-בְּעֵת קְרִיאַת הַתְּרַנְגוּל אוּ בַבֹּקֶר:

35. laken shiq'du ki lo' y'da`tem mathay yabo' ba`al habayith 'im-ba`ereb 'o-bachatsoth halay'lah 'im-b`eth q'ri'ath hatar'n'gol 'o baboqer.

Mark13:35 “Thus, be alert--for you do not know when the owner of the house shall come, whether in the evening or at midnight, whether at the time the rooster crows or in the morning--”

<35> γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,

35 grēgoreite oun; ouk oidate gar pote ho kyrios tēs oikias erchetai,

“Therefore you be alert, for you do not know when the master of the house comes, ē opse ē mesonyktion ē alektorophōnias ē prōi, either late in the day or midnight or at the crowing or early,”

36

לֹא פֶן-יָבוֹא פְתָאָם וּמָצָא אֶתְכֶם יְשֻׁנִים:

36. pen-yabo' phith'om umatsa' 'eth'kem y'shenim.

Mark13:36 “lest he does come suddenly and find you sleeping.”

<36> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας.

36 mē elthōn exaiphnēs heurē hymas katheudontas.

“lest having come suddenly he finds you sleeping.”

37

לְזוֹאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָכֶם הַנְּנִי אֹמֵר לְכֹל שְׂקִידוֹ:

37. w'eth 'asher 'amar'ti lakem hin'ni 'omer lakol sh'qodu.

Mark13:37 “What I have said to you, behold, I say to everyone: ‘Be on the alert!’”

<37> ὃ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

37 ho de hymin legō pasin legō, grēgoreite.

“And what I say to you I say to everyone, ‘Be on the alert.’”